

Компьютерная лексика в немецком языке

Компьютер стал неотъемлемой частью во всех отраслях науки, экономики и в быту. Вместе с развитием компьютерной технологии развивается и складывается соответствующая терминология. Существуют три вида компьютерной лексики: термины, профессионализмы и жаргонизмы. К терминологической лексике относятся слова или словосочетания, используемые для логически точного обозначения специальных понятий. Так, чтобы правильно понять статью «Gründlicher Frühjahrsputz für Outlook» («Основательная чистка Outlook»), необходимо знать значения терминов *die Festplatte* (жесткий диск) и *archivieren* (архивировать): «... reicht ein Mausklick auf die Anlage und ein zweiter Klick mit der rechten Maustaste, um das Objekt auf der Festplatte zu speichern. Alte Nachrichten, die wichtig sind, aber nicht jeden Tag benötigt werden, lassen sich mit Outlook bequem archivieren» (FASZ, 19.02.2006, Nr. 7, S. 56).

Профессионализмами называются стилистически сниженные, разговорного характера слова и словосочетания, используемые в профессиональном общении. Чаще всего это разговорные дублиеты терминов. Например *das Benchmark*, это дублет от термина *das Benchmarkprogramm* (тестовая программа). В эту группу также входят сокращения и аббревиатуры, названия фирм, названия программного обеспечения, например: *das Outlook*, *DFÜ-Netzwerk*, *IDE-Anschluss*. Использование сокращений и аббревиатур диктуется экономичностью выражения и необходимостью уплотнения информации.

Жаргонизмы – это просторечные слова профессиональной речи, бытовые, стилистически сниженные дублиеты терминов и профессионализмов. По своему происхождению профессиональные жаргонизмы либо переосмысленные общеупотребительные слова, либо новообразованные от них, например, *der Wurm*, *ein Paar Klicks* и т.д. К особенностям всех трех групп компьютерной лексики можно отнести то, что 1) в компьютерных обозначениях преобладают заимствования из английского языка, 2) эти обозначения часто являются экономичными (представляют собой аббревиатуры и сокращенные слова) и 3) данные обозначения характеризуются образностью (основаны на метафорическом переносе).

Отличительной чертой общеупотребительной компьютерной лексики является метафоричность (*der Wurm*, *das Menü*, *das Virus*, *klicken*). Использование метафорических обозначений помогает дать емкие и понятные обозначения для достаточно сухих и абстрактных понятий компьютерной техники, а также оживить общение. Особенно много метафорических обозначений в группе компьютерного жаргона. Так, в примере «Eine allgemein zugängliche Software führe im schlimmsten Fall zum Absturz eines Computers» («Die Elektroindustrie fürchtet um ihre Erfindungen») речь идет о внезапном сбое в программе, который образно обозначается как *der Absturz* (букв. «падение»).

В компьютерной лексике также широко распространены слова, образованные путем комбинации заимствованных слов и основ немецких слов, например: *Internetdienst* (*Internet-Dienst*), *Internetverbindung*, *Taskleiste*, *Thermodrucker*, *DVD-Brenner*, *FireWire-Anschluss*, *Kombilaufwerk*, *Webseite*, *TV-Karte*, *USB-Anschluss*. *PC-Lautsprecher und so weiter*.

Конечно, компьютерная лексика немецкого языка базируется, в основном, на англоязычных заимствованиях. А какова причина этих заимствований, это уже тема другого исследования.